

Všeobecné obchodní podmínky

Dle doporučení německého Spolkového svazu tlumočnicků a překladatelů (BDÜ)

Verze: 01.01.2021

1. Rozsah platnosti

(1) Tyto obchodní podmínky se vztahují na všechny smlouvy mezi poskytovatelkou služeb, Ing. Jaroslavou Öttinger, (dále jen „překladatelka“ nebo „tlumočnice“) a zákazníkem, není-li výslovně dohodnuto nebo právními předpisy požadováno jinak. Zadáním zakázky přijímá zákazník tyto podmínky.

(2) Všeobecné obchodní podmínky zákazníka jsou pro překladatelku závazné pouze v tom případě, že je výslovně uznala.

2. Smluvní plnění

(1) Všechny služby jsou poskytovány v souladu s obecně uznávanými odbornými zásadami pro překladatelskou a tlumočnickou činnost. Zákazník obdrží smluvně objednané dílo nejpozději v den dohodnutý mezi zákazníkem a překladatelkou.

(2) Směrodatný je přitom termín dohodnutý po zadání zakázky, který překladatelka výslovně potvrdila jako závazný. Termín navržený překladatelkou v nabídce není závazný. Překladatelka je povinna informovat zákazníka, jakmile se ukáže, že dohodnutý dodací termín nelze dodržet.

(3) Předpokladem plnění je písemná objednávka adresovaná překladatelce (např. jasně formulovaný e-mail). V případě, že k plnění dojde před uhrazením služby, poskytne zákazník před zahájením plnění informace o své totožnosti (včetně právní formy a jména jednatele společnosti - například odkazem na webovou stránku).

(4) Doba plnění začíná zadáním zakázky. Pokud zákazník zruší objednávku, zaplatí za část přeloženou do tohoto okamžiku. Zejména právo zákazníka odstoupit od smlouvy je omezeno jen na tu část, která dosud nebyla přeložena, a to i v případě, že překladatelka nabídla své služby na internetu.

(5) Konečná úprava díla určeného k tisku není standardně součástí překladatelských služeb, a pokud ji zákazník požaduje, musí být výslovně smluvně dohodnuta.

(6) Pokud nebyla úprava pro tisk výslovně dohodnuta, obsahuje plnění pouze překlad textu. Pokud je pro překlad k dispozici jen papírová verze textu nebo soubor, který nelze editovat, dodá překladatelka zákazníkovi editovatelný přeložený soubor, jehož úprava se předloze pouze podobá. Případné odlišnosti v úpravě vůči needitovatelné předloze budou odstraněny pouze v případě, že byla konečná úprava výslovně smluvně dohodnuta.

3. Povinnost zákazníka spolupracovat a poskytovat informace

- (1) Zákazník je povinen překladatelku včas a bez vyzvání informovat o požadovaném zpracování překladu (včetně jeho účelu – např. zveřejnění, o zvláštních požadavcích na překlad, o počtu kopií atd.). Požaduje-li zákazník také konečnou úpravu díla určeného k tisku, musí o tom překladatelku informovat včas a bez vyzvání.
- (2) Pokud byla konečná úprava dohodnuta jako služba překladatelky, zašle zákazník překladatelce bez vyzvání a v dostatečném předstihu soubor pro tisk ke korektuře, aby mohly být odstraněny případné chyby.
- (3) Zákazník poskytne překladatelce bez vyzvání a včas všechny informace a dokumenty potřebné k vytvoření díla (interní terminologie, obrázky, zkratky, referenční texty, odkazy na zdroje na internetu, kontaktní osoby pro dotazy atd.)
- (4) Zákazník je povinen rychle reagovat na případné dotazy překladatelky a zodpovědět je ve lhůtě nezbytné pro včasné dokončení díla.
- (5) Zákazník je odpovědný za to, že lze překládaný text z právního hlediska využívat a provádět jeho překlad. Zbavuje překladatelku nároků vyplývajících z autorských a osobních práv třetích stran.
- (6) Pokud překladatelka v souladu s čl. 2, odst. 2 informovala zákazníka, že dohodnutý dodací termín nelze dodržet, umožní zákazník překladatelce přiměřený odklad termínu dodání.
- (7) Zákazník musí dílo převzít. Převzetí díla patří k hlavním povinnostem zákazníka. Pokud je k tomu nutná kontrola díla zákazníkem, začne s ní bezprostředně po dodání díla. Přiměřená lhůta pro tuto kontrolu je zhruba jeden pracovní den na 300 normových řádků. K převzetí díla zákazníkem však dochází automaticky v případě jeho použití (jako je např. předání překladu koncovým zákazníkům, praktické použití pro vlastní účely, zveřejnění ap.). Pokud zákazník dílo nepřevzme, je i bez upomínky v prodlení s převzetím díla a nese odpovědnost za všechny z toho vyplývající škody.
- (8) Převzetí v sobě zahrnuje kontrolu zákazníkem před použitím díla (např. před předáním koncovému zákazníkovi), aby se zajistila bezvadnost díla a jeho použitelnost v konkrétní situaci.
- (9) Po obdržení díla je zákazník bez vyzvání povinen potvrdit jeho příjem překladatelce, např. elektronickou poštou. Pokud na to zákazník zapomene, učiní tak na žádost překladatelky.

4. Práva a povinnosti zákazníka a překladatelky v případě vad

- (1) Zákazník a překladatelka chápou vzniklou smlouvu jako právní úkon sloužící ku vzájemnému prospěchu. V případě reklamace jsou oba povinni v rámci svých možností aktivně přispět k dosažení smluvního cíle.
- (2) Reklamaci je překladatelce nutno oznámit písemně.
- (3) Reklamovanou vadu je nutno přesně specifikovat a vysvětlit tak, aby měla překladatelka možnost porozumět důvodům zákazníka a vadu odstranit. Nestačí zde jen sdělení, že překlad je nesprávný nebo nedostatečný.
- (4) Uznávají se pouze reklamace založené na objektivně existujících chybách. Reklamace musí být objektivní a opodstatněná – obsahově, jakož i z hlediska překladatelského. Vady způsobené chybami ve zdrojovém textu (např. nečitelnost, nesprávné údaje, chybné, mnohoznačné nebo nevhodné formulace zdrojového textu) nelze reklamovat.
- (5) Překladatelka je povinna vyjádřit se k reklamaci zákazníka a náležitě zohlednit jeho argumenty. Zákazník je povinen vyslechnout argumenty překladatelky. Pro případné námitky zákazníka k argumentům překladatelky platí totéž jako pro samotnou reklamaci, tj. tyto námitky musí být opodstatněné, jak je popsáno výše, a argumenty překladatelky musí být náležitě zohledněny.
- (6) Překladatelka je povinna opravit objektivně existující chyby v překladu.

- (7) Právo na opravu zaniká, pokud překladatelka neobdrží reklamaci do 4 týdnů po dodání díla.
- (8) Překladatelka si vyhrazuje právo na dvojitou opravu resp. nový překlad. Zákazník má nejprve nárok pouze na odstranění vad překladu, nikoli na snížení ceny.
- (9) Zákazník poskytne překladatelce přiměřenou lhůtu na provedení oprav.
- (10) Pokud překladatelka v přiměřené lhůtě neodstraní objektivně existující chyby specifikované zákazníkem resp. pokud tyto chyby odmítne opravit nebo pokud je tato oprava nedostačující, může zákazník po vyslechnutí argumentů překladatelky nechat chyby odstranit třetí stranou a odečíst tyto náklady od honoráře překladatelky nebo případně odstoupit od smlouvy. Odstranění vad se považuje za neúspěšné, pokud objektivně existující chyby specifikované zákazníkem nebyly odstraněny ani po několika pokusech.
- (11) Opožděné dodání díla není vadou, pokud překladatelka o této skutečnosti informovala zákazníka okamžitě poté, co se dozvěděla o okolnostech vedoucích k prodlení, a pokud tyto okolnosti nebylo možno předvídat a překladatelka za ně nenese odpovědnost. To platí i v případě onemocnění překladatelky. Dílo se považuje za dodané včas, pokud k prodlení dodávky došlo důsledkem čekání na spolupráci zákazníka podle čl. 3 těchto podmínek. Zákazník je oprávněn z důvodu prodlení dodávky resp. nutnosti dalších oprav odstoupit od smlouvy pouze v případě, že byla dodací lhůta výrazně překročena a pokud předtím stanovil přiměřený náhradní termín dodání.
- (12) Chyby v úpravě se nepovažují za vadu, pokud již existovaly v předloze a pokud úprava pro tisk předtím nebyla písemně dohodnuta smlouvou.

5. Záruka

- (1) Překladatel odpovídá za škody způsobené hrubou nedbalostí nebo úmyslně.
- (2) Škody vzniklé důsledkem technických poruch (včetně poruch při používání softwaru SDL Trados Studio, pokud zákazník využil slev za opakování a pokud škody nelze napravit přiměřeným úsilím) nebo jinými formami vyšší moci (včetně virů a internetové kriminality) se nepovažují za způsobené hrubou nedbalostí. Překladatelka je povinna používat kvalitní antivirový software v aktuální verzi. Odpovědnost za škody způsobené lehkou nedbalostí nese překladatelka jen v případě porušení svých hlavních povinností.
- (3) Překladatelka odpovídá za škody pouze vůči svému přímému zákazníkovi, a to jen za takové škody, které mu byly přímo způsobeny dílem.
- (4) Odpovědnost překladatelky se nevztahuje na nepřímé škody nebo případné nároky na náhradu škody ze strany koncového zákazníka.
- (5) Odpovědnost překladatelky se nevztahuje na vady (včetně prodlení dodávky díla) nebo škody, za které je odpovědný zákazník (např. při použití nesprávné terminologie ve zdrojovém textu či nedostatečného nebo opožděného splnění povinností uvedených v čl. 3).
- (6) Odpovědnost překladatelky se nevztahuje na vady díla způsobené chybami ve zdrojovém textu (např. špatná čitelnost, nesprávné údaje nebo mnohoznačné formulace).
- (7) Překladatelka odpovídá za škody způsobené chybami v tištěných produktech pouze v případě, že byla konečná úprava a korektura před tiskem výslovně a písemně dohodnuta smlouvou.
- (8) Změny v úpravě nesprávně formátovaných editovatelných předloh budou odstraněny pouze v případě, že byla konečná úprava výslovně smluvně dohodnuta.
- (9) Zákazník má nárok na náhradu škody způsobené překladatelkou podle čl. 5 odst. 1 rovnající se pětinasobku hodnoty objednávky, maximálně však 25 000 CZK.
- (10) Nároky zákazníka vůči překladatelce plynoucí z vad díla se promlčují za jeden rok po jeho dodání.
- (11) Odpovědnost za následné škody způsobené vadami je omezena na zákonnou promlčecí dobu.

6. Profesní tajemství

- (1) Překladatelka se zavazuje zachovávat mlčení o všech informacích, které získá v rámci své činnosti pro zákazníka. Povinnost překladatelky zachovávat mlčení se vztahuje i na jména zákazníků.
- (2) Povinnost překladatelky zachovávat mlčení se dále vztahuje na obsah překládaného textu, pokud tento neobsahuje obecně přístupné nebo známé informace.
- (3) Překladatelka a její subdodavatelé jsou oprávněni archivovat dílo i předlohu.
- (4) Překladatelka je oprávněna archivovat údaje o zákazníkovi společně se zdrojovým textem a dílem.
- (5) Výše uvedená ustanovení se vztahují také na subdodavatele a konzultanty, se kterými překladatelka spolupracuje za účelem smluvního plnění.

7. Honorář

- (1) Zákazník je povinen uhradit překladatelce smluvně dohodnutou a dodanou službu. Zákazník musí uhradit faktury překladatelky beze srážek a v platební lhůtě na nich uvedené.
- (2) Platí cena za jednotku zdrojového textu dohodnutá mezi zákazníkem a překladatelkou, není-li stanoveno jinak.
- (3) Pro fakturovanou cenu je rozhodující skutečný rozsah díla a skutečný objem prací. To platí zejména v případě, kdy je předloha dodána ve formátu, který v nabídce umožňuje pouze přibližný odhad rozsahu (např. papírová verze, naskenovaný dokument, grafický soubor, dokument s textovými poli či rozbalovacími nabídkami ap.). Za přesnost těchto odhadů překladatelka neručí. V tomto případě je pro fakturovanou cenu směrodatný objem cílového textu.
- (4) U repetice (opakování) ve zdrojovém textu, který je vhodný ke zpracování pomocí překladatelského softwaru (CAT), může překladatelka zákazníkovi poskytnout odpovídající slevy.
- (5) Pokud již existuje překladatelská paměť (TM) z předchozích projektů, lze v cenách zohlednit i shody s touto pamětí. Podmínkou zde je, že autorem této paměti je pouze překladatelka.
- (6) Zpracování překladu pomocí překladatelského softwaru (CAT): Základem pro stanovení případných slev je analýza zdrojového textu pomocí překladatelského softwaru (CAT).
- (7) Dohodnutá cena za překlad je závazná a nelze ji dodatečně snížit.
- (8) Pokud se při plnění vyskytnou nepředvídatelné obtíže, za které překladatelka nenese odpovědnost, může po konzultaci se zákazníkem požadovat přiměřenou odměnu za větší objem práce. Alternativně může překladatelka společně se zákazníkem hledat řešení, jak tento větší objem obejít nebo odstoupit od smlouvy.
K honoráři za čistě překladatelské služby (účtované obvykle za jednotku textu) se připočítávají další zákazníkem požadované služby a nutné výdaje (za potvrzení, poštovné ap.), pokud nelze očekávat, že budou překladatelkou poskytnuty bezplatně – a sice i v tom případě, že tyto služby a výdaje nebyly výslovně dohodnuty ve smlouvě.
- (10) U rozsáhlých překladů může překladatelka požadovat přiměřenou zálohu.
- (11) Překladatelka není povinna dokončit plnění před zaplacením služby. Může se předem dohodnout se zákazníkem, že se předání díla uskuteční až po předchozí úhradě celého honoráře, zejména pokud překladatelka nemá informace o bonitě zákazníka resp. žádné zkušenosti s jeho platební morálkou.

8. Výhrada vlastnictví a autorská práva

- (1) Dílo zůstává majetkem překladatelky, dokud nebude zcela zapláceno. Do té doby nemá zákazník uživatelské právo.
- (2) Překladatelka si vyhrazuje veškerá autorská práva, pokud tato vznikla.
- (3) Pokud zákazník poskytne překladatelce vlastní překladatelskou paměť (TM) vytvořenou v předchozích projektech, vlastní práva k této paměti i po zpracování zakázky překladatelkou a může ji požádat o dodání dvojjazyčného souboru.
- (4) Pokud zákazník překladatelce neposkytne vlastní překladatelskou paměť (TM), je nově vytvořená paměť majetkem překladatelky a zákazník ji může získat pouze po zvláštní dohodě a za přiměřenou cenu; v tomto případě obdrží jen cílový soubor.

9. Zvláštnosti týkající se tlumočnických služeb

- (1) Každá tlumočnická služba probíhá na základě smlouvy mezi zákazníkem a tlumočnicí.
- (2) Zákazník může od tlumočnice požadovat i služby, které překračují rámec tlumočnické činnosti (např. písemné překlady, vedení záznamů, poradenskou a organizační činnost ap.), za které se účtuje honorář smluvně dohodnutý za tlumočnické služby.
- (3) Tlumočnice je povinna přizpůsobit své oblečení příležitosti, pro kterou byly její služby objednány.
- (4) Tlumočnice je povinna považovat všechny informace vyslechnuté na neveřejném jednání za přísně důvěrné.
- (5) Zákazník má povinnost zajistit tlumočnici dobré pracovní podmínky (např. přiměřené přestávky).
- (6) V případě služeb vykonávaných v zahraničí má zákazník povinnost poskytnout tlumočnici včas všechny potřebné informace (např. předpisy pro vstup do země).
- (7) Tlumočnice si vyhrazuje právo odmítnout z fyzických, psychologických nebo morálně-etických důvodů nepřijatelnou práci.
- (8) Tlumočnická služba podléhá autorskému právu podle autorského zákona.

10. Honorář za tlumočnické služby

- (1) Tlumočnické služby se účtují na základě skutečně vynaloženého času v rámci zakázky (hodinové, půldenní nebo denní sazby). Základem je celková doba tlumočnické služby; tzn. že doba cestování, prostoje a přestávek se připočítává k času strávenému vlastními tlumočeními. Započaté hodiny se zaokrouhlují nahoru na celé hodiny, pokud není ujednáno jinak.
- (2) V celodenní sazbě je zahrnuta pracovní doba tlumočnice (včetně prostoje a přestávek) v místě tlumočení o délce max. 8 hodin. V půldenní sazbě je zahrnuta pracovní doba tlumočnice (včetně prostoje a přestávek) v místě tlumočení o délce max. 4 hodiny.
- (3) Po uplynutí 8 hodin se účtuje dle hodinové sazby za přesčasy.
- (4) Započaté dny v rámci tlumočnických zakázek s přenocováním se fakturují půldenní sazbou, pokud není ujednáno jinak.
- (5) V případě tlumočení s přenocováním je výslovně vyloučena kompenzace zbývajících hodin v kratší den akce vůči délce jiného dne, pokud není ujednáno jinak.
- (6) Pokud musí tlumočnice v rámci zakázky s přenocováním dorazit den před zahájením tlumočení a cesta trvá více než 5 hodin, účtuje se celodenní sazba, pokud není ujednáno jinak.
- (7) Denní resp. půldenní sazby a přesčasy se počítají od předem stanovené doby, kdy je tlumočnice očekávána v místě tlumočení. Pozdější začátek akce se nebere v úvahu.
- (8) Cestovní výdaje (např. za ubytování a stravování) hradí zákazník na základě účtenek nebo písemné dohody.
- (9) Návrhy resp. rezervace ze strany zákazníka týkající se ubytování a stravování tlumočnice

obecně přijímá. Není ale povinna je akceptovat, pokud jsou nepřijatelné (z hlediska kvality či jakýchkoli jiných důvodů).

(10) Pokud byl dohodnut určitý druh dopravy na místo tlumočení a pokud jej nelze realizovat z důvodů nezaviněných tlumočnicí (např. vyšší moc), má tlumočnice právo cestovat jiným způsobem a účtovat zákazníkovi příslušné cestovní náklady.

11. Odstoupení od smlouvy u tlumočnických zakázek

(1) Zrušení objednávky je nutno provést písemně.

(2) Zákazník má právo zrušit svou objednávku nejpozději do 2 týdnů před konáním akce. V takovém případě mu budou vráceny všechny již uskutečněné platby. Pokud zákazník odstoupí od smlouvy později, je povinen uhradit:

- při zrušení do 7 dní před datem konání – 30%
- při zrušení do 3 dnů před datem konání – 50%
- později než 3 dny před datem konání nebo při přerušení již zahájené akce – 100%

honoráře dohodnutého ve smlouvě jako náhradu za ušlý výdělek. Veškeré náklady na externí služby a výdaje vzniklé tlumočnicí v rámci objednávky (např. již zaplacené jízdenky, letenky a ubytování) nese zákazník.

12. Rozhodné právo

Pro objednávku a všechny nároky z ní plynoucí platí švýcarské zákony.

13. Ustanovení o oddělitelnosti (tzv. Salvátorská klauzule)

Platnost těchto Všeobecných obchodních podmínek není ovlivněna případnou neplatností nebo neúčinností jednotlivých ustanovení.

14. Změny a doplňky

Změny a doplňky těchto Všeobecných obchodních podmínek jsou platné, jen pokud byly písemně dohodnuty. To platí také pro změnu samotného požadavku na písemnou formu.